



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Перу
и Правительством Российской Федерации
о военно-техническом сотрудничестве

Правительство Республики Перу и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь обоюдным стремлением к развитию и укреплению дружественных отношений,

стремясь к долгосрочному и взаимовыгодному сотрудничеству, основанному на взаимном уважении, доверии и учете интересов каждой из Сторон,

подтверждая свою приверженность общепризнанным принципам и нормам международного права,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Уполномоченными органами Сторон, ответственными за выполнение настоящего Соглашения, являются:

от Республики Перу – Министерство обороны Республики Перу;

от Российской Федерации – Комитет Российской Федерации по военно-техническому сотрудничеству с иностранными государствами.

В целях решения текущих и перспективных вопросов Стороны образуют Перуано-Российскую межправительственную комиссию по военно-техническому сотрудничеству.

Статья 2

Стороны осуществляют военно-техническое сотрудничество по следующим направлениям:



поставка продукции военного назначения, оборудования, материалов и другого имущества для нужд обороны;

оказание услуг по обеспечению эксплуатации, обслуживания, продления технического ресурса, ремонта, модернизации продукции военного назначения, имеющихся в вооруженных силах Республики Перу, а также поставляемой в соответствии с настоящим Соглашением;

передача лицензий (технологий) на производство продукции военного назначения, проведение работ по обслуживанию и ремонту, восстановлению и модернизации вооружения и военной техники, имеющихся в вооруженных силах Республики Перу, а также поставляемых в соответствии с настоящим Соглашением;

выполнение научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ по разработке и созданию продукции военного назначения, оказание технического содействия в создании и (или) дооборудовании объектов вооруженных сил Республики Перу;

создание в Республике Перу совместных предприятий для развития производства продукции военного назначения, а также ее ремонта, обслуживания и проведения научных исследований, в том числе в интересах третьих стран;

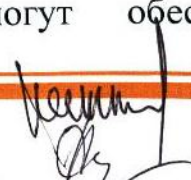
обучение, подготовка и аттестация военных и гражданских технических специалистов для вооруженных сил Республики Перу;

другие направления военно-технического сотрудничества, в отношении которых будут достигнуты договоренности между Сторонами.

Статья 3

При осуществлении сотрудничества Стороны исходят из следующего:

наиболее качественное обслуживание, ремонт и модернизацию российской продукции военного назначения могут обеспечить



уполномоченные российские организации и предприятия – разработчики и производители указанной продукции;

заключение контрактов на поставку, ремонт, модернизацию и обслуживание продукции военного назначения между уполномоченными организациями и предприятиями производится без привлечения неуполномоченных Сторонами посредников (как физических, так и юридических лиц);

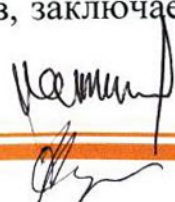
Российская Сторона при наличии официального обращения Перуанской Стороны рассмотрит в каждом конкретном случае возможность поставки запрашиваемой продукции военного назначения на приемлемых для Перуанской Стороны условиях.

Статья 4

В целях реализации настоящего Соглашения Стороны в соответствии с законодательством государств Сторон содействуют заключению прямых контрактов между уполномоченными организациями и предприятиями, в которых определяются номенклатура и количество поставляемой продукции военного назначения, цены, сроки поставки и условия расчетов, а также положения о гарантиях и штрафных санкциях в случае невыполнения уполномоченными организациями и предприятиями одной из Сторон своих обязательств.

Статья 5

Каждая из Сторон не будет без предварительного письменного согласия другой Стороны продавать или передавать третьей стороне продукцию военного назначения, техническую документацию к ней, а также сведения, полученные или приобретенные в ходе военно-технического сотрудничества и при выполнении контрактов, заключаемых в соответствии со Статьей 4 настоящего Соглашения.



Информация, полученная одной из Сторон в рамках военно-технического сотрудничества, не будет использоваться в ущерб другой Стороне.

Стороны обеспечивают охрану полученных в ходе реализации настоящего Соглашения сведений, определяемых Сторонами как конфиденциальные в соответствии с законодательством государств Сторон. Носители конфиденциальной информации обозначаются: в Республике Перу – «Для исключительного пользования Вооруженных Сил», в Российской Федерации – «Для служебного пользования».

Вопросы, связанные с охраной сведений, взаимно передаваемых в рамках выполнения настоящего Соглашения и определяемых каждой из Сторон как составляющие государственную тайну, являются предметом отдельного межправительственного соглашения.

Статья 6

Стороны обеспечивают охрану интеллектуальной собственности, переданной или созданной в рамках настоящего Соглашения и соответствующих договоренностей о его реализации.

Стороны признают, что продукция, технологии и информация, используемые и полученные в рамках настоящего Соглашения, могут быть предметом прав интеллектуальной собственности государства Стороны, передавшей такую продукцию, технологии и информацию.

Порядок использования, правовая охрана используемых и полученных результатов интеллектуальной деятельности, а также распределение прав и обязательств Сторон на них являются предметом отдельного межправительственного соглашения и уточняются в контрактах, заключаемых в целях реализации настоящего Соглашения.



Статья 7

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим международными договорам, участниками которых являются Республика Перу и Российская Федерация, и не направлено против третьих государств.

Статья 8

Споры, связанные с применением или толкованием положений настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров и/или консультаций между уполномоченными органами Сторон.

Статья 9

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения, которые оформляются отдельными протоколами. Данные изменения не затронут выполнение договоренностей, достигнутых в ходе реализации настоящего Соглашения.

Статья 10

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороне.

В этом случае настоящее Соглашение прекратит свое действие через 180 (сто восемьдесят) дней после получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.



Статья 11

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Действие настоящего Соглашения будет автоматически продлеваться на последующие два года, если ни одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного периода действия настоящего Соглашения не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не повлечет прекращения выполнения обязательств Сторон по незавершенным контрактам и другим межправительственным соглашениям, подписанным в целях реализации настоящего Соглашения, кроме тех случаев, когда по таким вопросам Стороны достигнут иных договоренностей.

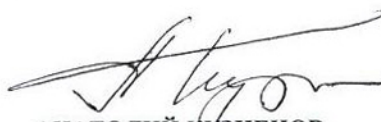
В случае прекращения действия настоящего Соглашения положения статей 5 и 6 продолжают исполняться до тех пор, пока Сторонами не будут достигнуты иные договоренности.

Совершено в городе Лиме 13 апреля 2004 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ ПЕРУ


РОБЕРТО ЭНРИКЕ КИАБРА ЛЕОН
Министр Обороны Республики Перу

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ


АНАТОЛИЙ КУЗНЕЦОВ
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Российской Федерации в Республике Перу

CONVENIO

Entre el Gobierno de la República del Perú y

El Gobierno de la Federación de Rusia

Sobre la Cooperación Técnico-Militar

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Federación de Rusia, denominados en adelante las Partes,

Guiados por la mutua aspiración al desarrollo y fortalecimiento de sus relaciones amistosas,

Aspirando a una colaboración duradera y mutuamente ventajosa, basada en el respeto recíproco, confianza y consideración de los intereses de cada Parte,

Confirmando su adhesión a los principios y normas del derecho internacional universalmente reconocidos,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los organismos autorizados por las Partes, responsables para el cumplimiento del presente Convenio serán:

Por el Gobierno de la República del Perú el Ministerio de Defensa de la República del Perú;

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, located in the bottom right corner of the document.

Por la Federación de Rusia, el Comité de la Federación de Rusia para la cooperación Técnico Militar con los Estados Extranjeros.

Con el fin de solucionar los temas actuales y futuros las Partes formarán la Comisión Intergubernamental Peruano-Ruso sobre la cooperación técnico-militar.

Artículo 2

Las Partes llevarán a cabo la cooperación técnico-militar bajo las siguientes modalidades:

Suministro de los productos de uso militar, equipos, materiales y otros bienes para las necesidades de la defensa;

Prestación de servicios para garantizar la explotación, mantenimiento, ampliación de los recursos técnicos, reparación y modernización de los productos de uso militar existentes en las Fuerzas Armadas del Perú, así como los que serán suministrados al amparo del presente Convenio;

Transferencia de licencias y tecnologías, para la fabricación de productos de uso militar, realización de trabajos de mantenimiento y reparación, recuperación y modernización de armamento y material militar existentes en las Fuerzas Armadas del Perú, así como aquellos que serán suministrados al amparo del presente Convenio;



Realización de los trabajos de investigación científica y de diseño experimental para elaborar y crear los productos de uso militar y asistencia técnica para establecer y/o complementar el equipamiento de proyectos de las Fuerzas Armadas del Perú;

Constitución en el Perú de empresas conjuntas, para el desarrollo de la fabricación de productos de uso militar, así como actividades de mantenimiento, reparación e investigación científica inclusive para atender los intereses de terceros países;

Formación, capacitación y certificación del personal militar y civil técnico especialista de las Fuerzas Armadas del Perú;

Otras actividades de cooperación técnico-militar que sean acordadas por las Partes.

Artículo 3

Para llevar a cabo la cooperación las Partes se regirán por lo siguiente:

El mantenimiento de mayor calidad, reparación y modernización de los productos rusos de uso militar puedan ser garantizados por las organizaciones rusas autorizadas, empresas diseñadoras y fabricantes del indicado material;

La suscripción de contratos entre los organismos autorizados por las Partes, para el suministro, reposición, modernización y



mantenimiento del material de uso militar, se realizarán sin la participación de intermediarios (personas jurídicas o naturales), no autorizadas por las Partes;

Ante la solicitud oficial de la Parte Peruana, la Parte Rusa evaluará en cada caso la posibilidad de suministro de productos de uso militar requerido en condiciones aceptable para la Parte Peruana.

Artículo 4

Con el fin de llevar a cabo el presente Convenio, las Partes de acuerdo a la respectiva legislación de los Estados de las Partes promoverán la suscripción de contratos directos entre las organizaciones y empresas autorizadas, en las cuales se establecerán el listado y cantidad de los productos de uso militar a ser suministrados, precio, plazos de entrega y condiciones de pago.

Los contratos deberán incluir cláusulas de garantía y penalidades para el caso de incumplimiento de las obligaciones por las empresas y organismos autorizados de cada una de las Partes.

Artículo 5

Cada una de las Partes no venderá ni entregará a terceros, sin previo consentimiento escrito de la otra Parte, productos de uso militar, su documentación técnica, tampoco información obtenida o

A handwritten signature in black ink, located in the bottom right corner of the page. The signature is stylized and appears to be a personal name, possibly "Ghys" or similar, with a long horizontal stroke extending to the right.

adquirida durante la cooperación técnico-militar y la ejecución de los contratos a concluirse de acuerdo al artículo 4 del presente Convenio.

La información obtenida por una de las Partes en el marco de la cooperación técnico-militar, no será usada en perjuicio de la otra Parte.

Las Partes asegurarán la protección de la información obtenida durante la ejecución del presente Convenio determinada por las Partes como confidencial en concordancia con la legislación de los Estados de las Partes. Los portadores de la información confidencial se marcan: en la Federación de Rusia – “Para el uso de servicio”, en la República del Perú- “Para el uso exclusivo de la Fuerza Armada”.

Los temas relacionados con la protección de la información proporcionada mutuamente en el marco del presente Convenio por las Partes y que haya sido calificada en forma anticipada por cada una de las Partes como información que contiene secretos de Estado, serán objeto de un acuerdo intergubernamental específico.

Artículo 6

Las Partes asegurarán la protección de la propiedad intelectual, creada o transferida en el marco de la ejecución del presente Convenio y los acuerdos correspondientes para su realización.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'V. K. ...', located in the bottom right corner of the page.

Las Partes reconocen que los productos, tecnologías e informaciones utilizados y obtenidos en el marco del presente Convenio, podrán ser objeto de derechos de propiedad intelectual del Estado de la Parte que proporciona tales productos, tecnología e información.

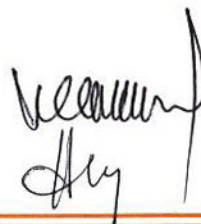
La forma de utilización, la protección legal de los resultados utilizados y obtenidos de la actividad intelectual, así como la adjudicación de los derechos y compromisos de las Partes sobre estos últimos, serán objeto de un acuerdo intergubernamental específico y se materializarán en contratos que se suscriban para la ejecución del presente Convenio.

Artículo 7

El presente Convenio no afecta los derechos y obligaciones asumidas por las Partes en otros tratados internacionales, en los cuales participen la República del Perú, y la Federación de Rusia, ni está dirigido contra terceros Estados.

Artículo 8

Las discrepancias relacionadas con la aplicación o interpretación de las estipulaciones del presente Convenio serán solucionadas mediante negociaciones o consultas entre los órganos autorizados por las Partes.

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, located in the bottom right corner of the page.

Artículo 9

Por mutuo acuerdo de las Partes se podrá modificar el presente Convenio mediante la formalización de Protocolos adicionales. Dichas modificaciones no afectarán la ejecución de los acuerdos obtenidos en el transcurso del cumplimiento del presente Convenio.

Artículo 10

Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Convenio mediante el envío de notificación escrita, a través de la vía diplomática. En este caso, el presente Convenio dejará de estar vigente a los ciento ochenta (180) días de la recepción por la otra Parte de la notificación escrita enviada por la Parte interesada, en la cual se manifieste la intención de dejar sin efecto la vigencia del presente Convenio.

Artículo 11

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años y entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la última notificación escrita por la cual las Partes se notifiquen que los procedimientos necesarios para la entrada en vigor del Convenio en sus respectivos países han sido cumplidos.

La vigencia del presente Convenio se prorrogará automáticamente cada dos años, a menos que una de las Partes comunique por escrito

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, located in the bottom right corner of the page.


a la otra Parte, con anticipación de seis meses, su intención de no ampliar la vigencia del presente Convenio.

El término de la vigencia del presente Convenio no afectará el cumplimiento posterior de las obligaciones de las Partes respecto a los contratos no terminados y otros acuerdos intergubernamentales firmados para realizar el presente Convenio, salvo los casos en que las Partes acuerden lo contrario para cada caso.

En caso de denuncia del presente Convenio, las estipulaciones de los artículos 5 y 6 seguirán vigentes hasta que las Partes acuerden lo contrario.

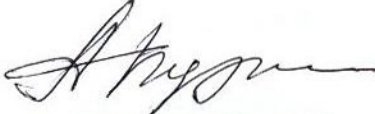
Hecho en la ciudad de Lima, 13 de abril del año 2004, en dos ejemplares originales, elaborado cada uno en idioma español y ruso teniendo la misma validez ambos textos.

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DEL PERÚ



ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN
Ministro de Defensa del Perú

POR EL GOBIERNO
DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA



ANATOLY P. KUZNETSOV
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de la Federación
de Rusia



